MIGRATING THE TEXTS: HYBRIDITY AS A POSTCOLONIAL LITERARY CONSTRUCT

Edited by
Alessandro Monti
John Douthwaite

Executive Editorial Board:
Marina Goglio (associate editor)
Esterino Adami

L'Harmattan Italia
Via E. Bava, 37 – 10124 Torino
CONTENTS

Foreword 5
Acknowledgements 6
List of Contributors 7
Contents 9

SECTION ONE
DISCUSSING SOME STRATEGIES OF HYBRIDITY
Finding the Centre: Hybridity, Identity and Postcolonial Studies
Louis James 11
Hybridity as Concealment: after the Manner of the Migrant
Alessandro Monti 23

SECTION TWO
MIGRATING INDIA TO BRITAIN
Hybridity, Nation, Diaspora and Representation: Masala
Nationalism in Salman Rushdie's The Moor's Last Sigh
Patricia Gabriel Sharmani 41
Can the “Subaltern” Laugh? A Weightless Migrant Metaphor
Sandra Campagna 77

SECTION THREE
CREOLISATION AS AN ALTERNATIVE TO HYBRIDITY 113
Restaging the Island: Caribbean and Canadian Responses to The Tempest
John Thieme 115
Wilson Harris, Cross-Culturalism contra Hybridity
Carmen Concilio 137

SECTION FOUR
MOVING RITUAL ACROSS THE SEAS? 157
The Mask and the Sword: a Carnival Stream from Piedmont to the Caribbean through Walcott’s Theatre
Isabella Maria Zoppi 159
SECTION FIVE
SPLITTING THE TEXT: THE CASE FOR AFRICA
De-hybridising the Text through the Practice of Translation: the Case of Otok p’Bitek
Claudio Gorlier

“Singing in a Split Tone”: Hybridising History in the Novels of Zakes Mda
Johan Jacobs